

Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zbliżę się do was na sąd i stanę się prędkim* świadkiem przeciwko uprawiającym magię i cudzołożnikom, i przysięgającym fałszywie,** i uciskającym najemnego robotnika, wdowę i sierotę, i upokarzającym*** obcego przybysza, a nie bojącym się Mnie – mówi JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zjawię się u was na sąd i będę stanowczym świadkiem przeciw uprawiającym magię i cudzołożnikom, przeciw krzywoprzysięzcom i uciskającym najemnych robotników, przeciw gnębiącym wdowę i sierotę i upokarzającym cudzoziemców, a nie mającym bojaźni przede Mną — mówi JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zbliżę się do was na sąd, i będę rychłym świadkiem przeciwko czarownikom, przeciwko cudzołożnikom, przeciwko krzywoprzysięzcom, przeciwko tym, którzy uciskają najemników przy ich zapłatach oraz wdowy i sieroty i krzywdzą cudzoziemca, a nie boją się mnie, mówi JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale się do was przybliżę z sądem, i będę świadkiem prędkim przeciwko czarownikom, i przeciwko cudzołożnikom, i przeciwko krzywoprzysięzcom, i przeciwko tym, którzy krzywdę czyniąc zatrzymywają zapłatę najemnikowi, wdowie i sierocie i cudzoziemcowi krzywdę czynią, a nie boją się mnie, mówi Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpię do was w sądzie, a będę świadkiem prędkim czarownikom i cudzołożnikom, i krzywoprzysięzcom, i którzy krzywdzą zapłatę najemnika, wdów i sierot, i ściskają cudzoziemca, a nie bali się mnie, mówi JAHWE zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy przybędę do was na sąd i wystąpię prędko jako świadek przeciw uprawiającym czary i cudzołożnikom, i krzywoprzysięzcom, i oszukującym robotnika na wynagrodzeniu, [uciskającym] wdowę i sierotę, i przeciw tym, co gnębią przybyszów, a Mnie się nie lękają - mówi Pan Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyjdę do was na sąd i rychło wystąpię jako oskarżyciel czarowników, cudzołożników i krzywoprzysięzców, tych, którzy uciskają najemnika, wdowę i sierotę, gnębią obcego przybysza, a mnie się nie boją - mówi Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybędę do was na sąd i natychmiast stanę jako świadek przeciwko uprawiającym czary i przeciwko cudzołożnikom, i przeciwko krzywoprzysięzcom, przeciwko uciskającym najemnika, wdowę i sierotę oraz gnębiącym przybysza,

¹⁾ Lub: stanowczym.

²⁾ Klkd Mss dodaje: na moje imię, מַשֵּׁךְ , pod. G.

³⁾ upokarzającym : wg G: wypaczającym sąd, ἐκκλίνοντας κρίσιν.

			przeciwko tym, którzy się Mnie nie boją – mówi JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyjdę, aby was sądzić. Będę świadczył przeciw czarownikom, cudzołożnikom i krzywoprzysięzcom, przeciw tym, którzy uciskają najemników, wdowy i sieroty oraz przeciw tym, co gnębią cudzoziemców, a Mnie się nie boją - mówi JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zjawię się wśród was, by sprawować sąd, i stanę niebawem jako oskarżyciel przeciwko wróżbiarzom, cudzołożnikom i krzywoprzysięzcom, przeciwko tym, którzy uciskają najemnika, wdowę i sierotę i odmawiają prawa cudzoziemcowi, i nie znają bojaźni wobec mnie - mówi Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і Я прийду до вас в суді, і буду швидким свідком над чародіями і над перелюбниками і над тими, що брехливо кленуться моїм іменем, і над тими, що задержують винагороду найманця, і чинять насилля вдові, і побивають сиріт, і відвертають суд приходькові, і тим, що Мене не бояться, говорить Господь Вседержитель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wystąpię przeciwko wam do sądu i będę żwawym świadkiem przeciwko czarodziejom, cudzołożnikom, krzywoprzysięzcom oraz tym, co zagrabiają płacę najemnikom, co krzywdzą wdowę i sierotę, a prawo cudzoziemca przekręcają; nie obawiają się Mnie – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I przyjdę do was na sąd, i stanę się szybkim świadkiem przeciw czarnoksiężnikom i przeciw cudzołożnikom, i przeciw tym, którzy przysięgają fałszywie, i przeciw tym, którzy postępują oszukańczo, jeśli chodzi o zapłatę najemnika, o wdowę oraz o chłopca bez ojca, jak również przeciw tym, którzy odtrącają osiadłego przybysza, a mnie się nie boją” – rzekł JAHWE Zastępów.